

# E18 - We've Come This Far

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Dai**

*Our team, the Fuurin Academy middle school  
baseball team, made it to the district finals.*

**[00:01] Txt**

Oobi

**[00:01] Txt**

Oobi

**[00:01] Txt**

Eihou Academy

**[00:01] Txt**

Eihou Academy

**[00:05] Txt**

Mayumura

**[00:05] Txt**

Mayumura

**[00:07] Dai**

*There we met Oobi Middle's team,  
who count a certain Mayumura Michiru-chan*

**[00:10] Dai**

*and three elite ex-Yokohama Little  
players among their ranks.*

**[00:18] Dai**

*The third inning.*

**[00:19] Dai**

*Despite a good start, our starting  
pitcher, Nishina, quickly flagged,*

**[00:22] Dai**

*and due to some follow-up errors,  
we gave away five runs...*

**[00:23] Txt**

Fuurin Academy

**[00:23] Txt**

Fuurin Academy

**[00:23] Txt**

Oobi

**[00:26] Dai**

*...handing them a giant lead.*

**[00:30] (Flashback) Ump**

Three outs! Change sides!

**[00:34] Dai**

*We hadn't managed  
a single hit in four innings,*

**[00:37] Dai**

*but thanks to everybody's determination,*

**[00:41] Dai**

*Kandori and Chisato's RBI hits  
netted us two runs.*

**[00:47] Dai**

*After that, Oobi Middle's ace,  
Mayumura Michiru,*

**[00:51] Dai**

*got up on the mound in  
the middle of the fifth,*

**[00:54] Dai**

*and the game turned into  
a pitchers' duel between her*

**[00:56] Dai**

*and our unexpected  
volunteer reliever, Sawa-san.*

**[01:00] Dai**

*The score stayed at 5-2 as  
we entered the final inning.*

**[01:00] Txt**

Fuurin Academy

**[01:00] Txt**

Fuurin Academy

**[01:00] Txt**

Oobi

**[01:07] (Flashback) Ump**

Foul!

**[01:09] (Flashback) Ump**

Foul!

**[01:09] (Flashback) Dai**

Mutsuko! Keep us alive!

**[01:13] Dai**

*A hair away from losing, Mutsuko  
forced the other team into an error.*

**[01:19] Dai**

*It's the top of the seventh,  
two outs, runners on first and third.*

**[01:23] Dai**

*We won't give up!*

**[01:25] Dai**

*We're going to capitalize on this  
chance and turn this game around!*

**SIGN** We've Come This Far

**[03:06] Nis**

By the skin of our teeth!

**[03:09] Chi**

Two outs, with runners on first and third!

**[03:12] Tai**

Lucky!

**[03:14] Tai**

Y'know, other than those four seniors,  
Oobi Middle's not all that hot.

**[03:19] Mut**

Thank goodness!

**[03:21] Ani**

Ya got this!

**[03:21] Ann**

*Batting first, second base, Fujii-san.*

**[03:27] Fuj**

Get 'em, Chisato!

**[03:37] Tan**

Keep it up! Keep it up!

**[03:39] Ani**

Chisato!

**[03:41] Uoz**

*Fujii won't hit a home run,  
but we should ditch going high.*

**[03:51] Ump**

Ball.

**[03:56] Mich**

Rude!

**[04:00] Ani**

Ya got this! Ya got this!

**[04:04] Ump**

Ball! Ball four!

**[04:07] Dai**

All right! Chisato's on base!

**[04:09] Kan**

Bases loaded!

**[04:12] Yay**

Tanba-san, take over for me by the base.

**[04:15] Yay**

I'm up next.

**[04:16] Tan**

R-Right!

**[04:19] Yay**

One big last job for you, huh?

**[04:21] Yay**

I'm counting on you, Tao.

**[04:23] Tao**

Yeah...

**[04:25] Tao**

I'll let you have the honor of cleaning it up.

**[04:36] Mich**

*I don't believe this.*

**[04:37] Mich**

*What is it with these girls?*

**[04:43] Dai**

All right!

**[04:44] Dai**

It went through!

**[04:47] Kan**

5-3!

**[04:51] Tan**

Keep going, keep going!

**[04:54] Mut**

*My legs... I can't....*

**[04:58] Dai**

Mutsuko?!

**[05:09] Ump**

Safe!

**[05:10] All**

Hell yeah!

**[05:12] Dai**

Nice one, Tao!

**[05:15] Tao**

Right?!

**[05:17] Nis**

Just one run in it!

**[05:18] Nis**

With runners on second and third!

**[05:23] Dai**

Mutsuko?!

**[05:25] Dai**

Wh-What's wrong?! Are you okay?!

**[05:27] Mut**

I-I'm fine!

**[05:29] Mut**

My left leg just cramped up a little.

**[05:32] Mut**

It'll probably be fine in a bit.

**[05:36] Ani**

Senpai!

**[05:44] Mich**

I don't believe this.

**[05:46] Mich**

In rubber-ball, even the boys  
haven't gotten good hits on my pitches.

**[05:51] Mich**

What is it with these girls?

**[05:53] Mich**

Why does this team have all these girls?

**[05:54] Uoz**

Hey, Michiru!

**[05:55] Uoz**

Hey!

**[05:56] Uoz**

Hey!

**[05:58] Uoz**

Pull yourself together, Michiru!  
They haven't caught up yet!

**[06:02] Uoz**

First base is open.

**[06:03] Uoz**

Sawa's too dangerous, so just walk her  
and face off against Shigeno.

**[06:08] Mich**

Huh? Why should I?!

**[06:09] Mich**

I promise I'll get her out! Let me take her on!

**[06:12] Uoz**

Michiru!

**[06:14] Uoz**

You need to calm down.

**[06:15] Uoz**

If you don't agree to it,  
I'll put Seko in instead.

**[06:19] Uoz**

Is that what you want?

**[06:21] Mich**

Fine.

**[06:27] Ann**

*Batting third, pitcher, Sawa-san.*

**[06:31] Tao**

Wrap it up, Yayoi!

**[06:34] Ani**

Walkin' her?!

**[06:35] Mut**

They want a showdown with Daigo?

**[06:41] Txt**

Fuurin Academy

**[06:41] Txt**

Fuurin Academy

**[06:41] Txt**

Oobi

**[06:42] Ump**

Ball four!

**[06:46] Ann**

*Batting fourth, catcher, Shigeno-kun.*

**[06:51] Yay**

Aren't you up next?

**[07:07] Ump**

Foul!

**[07:11] Ani**

Ya got this! Ya got this!

**[07:14] Ump**

Ball!

**[07:17] Ump**

Strike!

**[07:29] Mich**

*Wait, that's...*

**[07:30] Mich**

*Mr. Shigeno?!*

**[07:36] Mich**

*My idol...*

**[07:39] Mich**

*My ideal pitcher!*

**[07:42] Mich**

*A daring left-handed  
overhand pitch like yours...*

**[07:50] Uoz**

*Michiru, don't tell me you're...*

**[07:52] Uoz**

*That's the secret weapon we're saving  
for the toughest teams at Regionals.*

**[07:58] Mich**

*We don't have that luxury anymore.*

**[08:01] Mich**

*We're already facing  
a tough team here and now!*

**[08:05] Dai**

*An overhand pitch?*

**[08:11] Ump**

Ball!

**[08:13] Mich**

*Did you see that?*

**[08:15] Mich**

*This is my real fastball!*

**[08:18] Mut**

*I-It's so fast...*

**[08:20] Ani**

*She still had an overhand  
like that up her sleeve?*

**[08:24] Mut**

*That was her ace in the hole  
back in Touto Boys, too.*

**[08:26] Mut**

*That overhand pitch...*

**[08:28] Dai**

*So you've been saving it until now.*

**[08:31] Dai**

*That's some next-level power,  
compared to the sidearm.*

**[08:34] Dai**

*But...*

**[08:35] Txt**

*Fuurin Academy*

**[08:35] Txt**

*Fuurin Academy*

**[08:35] Txt**

*Oobi*

**[08:35] Dai**

*We just need one run to tie.*

**[08:38] Dai**

*If I don't do something now, it's game over!*

**[08:41] Uoz**

*He didn't see it missing the zone.  
He just couldn't swing.*

**[08:45] Uoz**

*Finish this, Michiru.*

**[08:46] Uoz**

*There's no way he can hit that pitch!*

**[08:52] Ump**

*Foul!*

**[08:54] Mich**

*He got his bat on it?!*

**[09:01] Dai**

*I have to believe in the work I've put in.*

**[09:19] Dai**

*I have to, for everyone who's followed me  
this far and believed in me as their captain!*

**[09:37] Chi**

*Nice, Daigo!*

**[09:38] Tai**

You got this!

**[09:40] Mut**

Good luck!

**[09:45] Ump**

Foul!

**[09:49] Mich**

*Not bad, Shigeno Junior.*

**[09:52] Ide**

Don't give up, Michiru!

**[09:53] Sek**

Your pitches are on fire!

**[09:58] Mich**

*That's right.*

**[10:00] Mich**

*Back then, my hopes and dreams were dashed.*

**[10:03] Mich**

*My passion for baseball  
was almost snuffed out.*

**[10:08] Ump**

Ball!

**[10:13] Ump**

Foul!

**[10:15] Uoz**

Keep it up, Michiru!

**[10:22] Mich**

*They brought me back from the edge.*

**[10:27] Mich**

*They even quit Senior to keep my dream alive.*

**[10:34] Mich**

*I know...*

**[10:35] Mich**

*I know this will be the only time  
I get to play with and against the guys!*

**[10:42] Mich**

*That's why I want to use this chance  
and get to the very top... with this team!*

**[10:57] Mut**

Yes!

**[10:59] Ani**

It went through!

**[11:03] Nis**

We're tied!

**[11:04] Uoz**

Back home!

**[11:12] Ump**

Safe!

**[11:17] All**

We took the lead!

**[11:22] Yay**

Nice one, Daigo!

**[11:33] Fuj**

Hell yeah! Awesome!

**[11:34] Fuj**

This is incredible! They took the lead!

**[11:37] Mom**

This is crazy! Are they seriously gonna go to Regionals?

**[11:40] Fuj**

Wow, Daigo's come a heck of a long way since his Dolphins days.

**[11:45] Fuj**

Who would've ever thought he'd hit one of Mayumura Michiru's crazy fastballs?

**[11:49] Fuj**

Must be your DNA, Kaoru-chan.

**[11:52] Mom**

Yeah, no.

**[11:55] Mom**

I keep texting the source of the baseball DNA, but he refuses to read his messages.

**[12:03] Fuj**

Huh?

**[12:04] Fuj**

Hey, Shigeno!

**[12:06] Fuj**

Over here, over here!

**[12:11] Shig**

Hey, what's Fujii doing with my wife?!

**[12:14] Shig**

Don't tell me you got together while I was away...

**[12:16] Mom**

You dumbass!

**[12:18] Txt**

Fuurin  
Academy

**[12:18] Txt**

Fuurin  
Academy

**[12:18] Txt**

Fujii

**[12:18] Txt**

Sagara

**[12:18] Txt**

Sawa

**[12:18] Txt**

Shigeno

**[12:18] Txt**

Nishina

**[12:18] Txt**

Kabashima

**[12:18] Txt**

Tanba

**[12:18] Txt**

Kandori

**[12:18] Mom**

He's here cheering his own daughter on!

**[12:21] Mom**

Chisato-chan, the leadoff.

**[12:22] Shig**

Oh, really?

**[12:23] Fuj**

Yup, really.

**[12:25] Shi**

By the way, why are you sitting so far back?

**[12:28] Mom**

Because Daigo didn't want me to come,  
so I don't want him to see me.

**[12:33] Mom**

He said this tourney was just a trial run,  
so it wasn't important enough to watch.

**[12:37] Shig**

A trial run, huh?

**[12:39] Txt**

Fuurin Academy

**[12:39] Txt**

Fuurin Academy

**[12:39] Txt**

Oobi

**[12:39] Shig**

It's one hell of a game for a "trial run."

**[12:44] Ump**

Strike!

**[12:45] Ump**

Three outs. Change sides.

**[12:48] Dai**

All right, let's keep our lead and win this!

**[12:51] All**

All right!

**[12:56] Dai**

Mutsuko, is your leg all right?

**[12:58] Mut**

Yup, it's fine.

**[13:00] Mut**

I'd go out there even if I had to crawl.

**[13:02] Mut**

If we make it through this inning,  
we're going to Regionals!

**[13:05] Mut**

Come on, let's take our positions.

**[13:17] Ann**

*Bottom of the seventh, Oobi Middle to bat.*

**[13:21] Ann**

*Batting eighth, center field, Yamamuro-kun.*

**[13:26] Uoz**

Michiru!

**[13:28] Uoz**

Keep your head up!

**[13:29] Uoz**

It's not over yet!

**[13:39] Fujj**

Nice!

**[13:41] Ann**

*Batting ninth, left field, Kouda-kun.*

**[13:44] Tao**

*Those are good pitches  
you're throwing, Yayoi.*

**[13:47] Tao**

*I hope we can get to the end like this.*

**[13:58] Ump**

Out!

**[13:58] Yay**

Nice one, Chisato!

**[14:00] Dai**

Two outs!

**[14:01] Shig**

Huh. Unlike her father, who was a sieve  
on second, the daughter's actually good.

**[14:07] Fuj**

I'm in a good mood, so I'll let that go.

**[14:10] Mom**

Just one more out!

**[14:12] Ann**

*Batting first, second base, Idemitsu-kun.*

**[14:14] Coa**

Get on base, Idemitsu!

**[14:16] Dai**

*Just one more out.*

**[14:18] Ani**

*One more out...*

**[14:19] Mut**

*...and we're off to Regionals.*

**[14:21] Nis**

*This is nuts.*

**[14:29] Ump**

Hit by pitch!

**[14:30] Uoz**

Yes! He's on base!

**[14:31] Ann**

*Batting second, pitcher, Mayumura-san.*

**[14:35] Yay**

Oh, whoops! My bad.

**[14:39] Shig**

You know, I just noticed  
something pretty extraordinary.

**[14:42] Fuj**

Hm?

**[14:43] Mom**

Huh?

**[14:44] Shig**

This Mayumura girl...

**[14:46] Shig**

Is she *that* Mayumura's daughter?!

**[14:49] Fuj**

Are you for real?

**[14:50] Mom**

Of course she is.

**[14:52] Mom**

This is the older twin, Michiru-chan.

**[14:54] Mom**

She's been over to our house a couple of times.

**[14:56] Shig**

Seriously?!

**[14:58] Shig**

Well, I guess that explains her nice form.

**[15:03] Mom**

Yeah, guess so.

**[15:04] Mom**

But you know, the pitcher she really  
looks up to isn't Mayumura-kun,

**[15:09] Mom**

but someone by the name of Shigeno Goro.

**[15:12] Shig**

Huh?

**[15:17] Ump**

Ball!

**[15:18] Coa**

Good! Keep your eye on the ball, Michiru!

**[15:21] Coa**

Their pitcher's losing it!

**[15:23] Mut**

Yayoi, keep it up!

**[15:25] Dai**

*She hasn't pitched in a long time.*

**[15:28] Dai**

*It's only natural she'd start  
flagging in her third inning.*

**[15:31] Dai**

*Just one more out needed.*

**[15:32] Dai**

*Come on, Sawa-san!*

**[15:35] Ump**

Strike!

**[15:37] Dai**

Good!

**[15:38] Mich**

*She missed two sliders,  
so she got a strike with a fastball.*

**[15:42] Coa**

Come on, Michiru!

**[15:47] Mich**

*They sacrificed playing in Senior to play  
middle school rubber-ball with me.*

**[15:56] Mich**

*I won't...*

**[15:59] Mich**

*...let another girl get in our way!*

**[16:05] Dai**

Nishina!

**[16:09] Uoz**

Run!

**[16:13] Dai**

Back home!

**[16:18] Ump**

Safe!

**[16:21] Uoz**

Yeah!

**[16:21] Uoz**

We caught up!

**[16:24] Dai**

Timeout.

**[16:26] Dai**

*She had time to make it to third on that*

*close play, but she stopped on second?*

**[16:32] Yay**

Wow, that girl's really good.

**[16:35] Yay**

She waited for a fastball and hit it plumb.

**[16:38] Dai**

The next hit's game over.

**[16:39] Dai**

Let's walk the next batter and duke it out  
with their cleanup. It'll be easier to defend.

**[16:44] Yay**

Face off against Uozumi, huh?

**[16:46] Yay**

That's another kind of dangerous,  
but it might be better.

**[16:49] Tao**

Yayoi!

**[16:54] Tao**

Yayoi, you're done.

**[16:56] Tao**

You can't control your breaking balls,  
and your fastballs aren't sharp, either.

**[17:01] Tao**

You should really stop now,

**[17:03] Tao**

before it ends up like that time in Little  
when you couldn't pitch anymore!

**[17:07] Dai**

Like that time in Little?

**[17:10] ---**

What?

**[17:11] Chi**

*Ah. The cat's out the bag.*

**[17:13] Dai**

So when you said you hadn't  
pitched in a while, you meant...

**[17:20] Tao**

While pitching for Little,

**[17:21] Tao**

Yayoi hurt her elbow and the doctor  
banned her from pitching altogether.

**[17:27] Dai**

Oh no...

**[17:28] Yay**

So what now?

**[17:30] Yay**

You gonna switch me with Nishina, who hasn't

warmed up, at this make-or-break moment?

**[17:38] Yay**

My elbow's completely healed since then.

**[17:41] Yay**

The doctor confirmed it as well.

**[17:42] Tao**

Huh?

**[17:44] (Flashback) Doc**

It's healed a lot in one year.

**[17:47] (Flashback) Doc**

I'd say it's fine now.

**[17:49] (Flashback) Doc**

You can even pitch again.

**[17:52] (Flashback) Doc**

But just make sure you don't overdo it.

**[17:55] (Flashback) Doc**

There is still a chance you could reinjure it.

**[18:01] Yay**

I'm sorry. I should have told you.

**[18:03] Tao**

But still!

**[18:04] Yay**

I'm telling you, it's fine.

**[18:06] Yay**

You guys think elbow pain is just a minor inconvenience, don't you?

**[18:09] Yay**

If it was really hurting,  
I wouldn't even be able to pitch.

**[18:13] Tao**

So it really healed up?

**[18:16] Tao**

I just don't want to see  
you like that ever again.

**[18:21] Dai**

Sawa-san...

**[18:22] Yay**

You're not supposed to make a face like that.

**[18:25] Yay**

I'm fine. I just got a little tired.

**[18:28] Yay**

Let's kick it up a notch!

**[18:29] Yay**

We've come this far, so let's go win it, captain!

**[18:37] Tao**

Yayoi...

**[19:02] Dai**

Okay!

**[19:08] Ump**

Ball four.

**[19:10] Ann**

*Batting fourth, catcher, Uozumi-kun.*

**[19:17] Uoz**

*Michiru, you...*

**[19:19] Mic**

*You get it, right?*

**[19:21] Mic**

*I stopped at second  
so they had to face you head-on.*

**[19:25] Mic**

You have to finish this, Uozumi!

**[19:27] Mic**

Walk us off!

**[19:35] Fuj**

Nice one, Daigo!

**[19:37] Mom**

He did well to stop that!

**[19:38] Fuj**

Daigo's seriously gotten a whole lot better.

**[19:41] Fuj**

In Dolphins, he was basically a total  
beginner with zero motivation.

**[19:46] Fuj**

Me and Kaoru-chan were saying earlier  
how amazing the Shigeno Goro DNA is.

**[19:56] Ump**

Ball!

**[19:58] Shig**

I'm not so sure about that.

**[20:01] Shig**

It wouldn't be fair on him  
to say it's all in his genes.

**[20:04] Shig**

He's been training like crazy this past year.

**[20:08] Shig**

You know I went to play in the  
Shikoku League as a player-coach, right?

**[20:14] Fuj**

Sure.

**[20:15] Shig**

I've played Major League, and NPB...  
in Taiwan, and Central America...

**[20:19] Shig**

All the time, I just wanted to play.

**[20:21] Shig**

But when retirement finally  
reared its head last year,

**[20:24] Shig**

the only reason I even considered a second  
career as a coach was all thanks to him.

**[20:30] Fuj**

Huh?

**[20:31] Ump**

Foul!

**[20:32] Mom**

Did you know that most of the second-years  
got kicked off Fuurin's team last year

**[20:37] Mom**

due to a shoplifting incident?

**[20:39] Fuj**

What? Seriously?!

**[20:42] Mom**

The coach felt responsible,

**[20:44] Mom**

so he resigned and the club  
was put on a half-year hiatus.

**[20:49] Mom**

Up until then, the team had been strong.  
Our daughter, Izumi, played for them too.

**[20:53] Mom**

Then, all of a sudden, the first-years  
didn't have any older players or even a coach.

**[20:58] Fuj**

Are you kidding me?!

**[20:59] Fuj**

Chisato didn't tell me about any of that!

**[21:02] Mom**

She might not even know herself.

**[21:04] Ump**

Ball.

**[21:05] Shig**

Around that time, I was  
also pretty directionless.

**[21:08] (Flashback) Dai**

Pop... Please teach me baseball!

**[21:13] Shig**

I'd never seen him looking  
so determined before.

**[21:25] Ump**

Foul!

**[21:27] All**

Nice!

**[21:28] All**

Come on!

**[21:29] All**

You got this!

**[21:31] All**

Sawa-senpai, go!

**[21:37] Kan**

Let's do this!

**[21:38] Dai**

Hang in there, Yayoi!

**[21:42] Yay**

*I wasn't planning on trying this hard.*

**[21:46] Yay**

*But I can't help it!*

**[21:49] Izo**

*It's a forkball!*

**[21:56] Ump**

Foul! Foul!

**[21:58] Kao**

Aw man!

**[21:58] Shig**

At first, I turned him down.

**[22:00] Fuj**

Huh?

**[22:01] Shig**

But he was so serious.

**[22:05] Dai**

*If I try hard enough,  
and I get everyone's help,*

**[22:08] Dai**

*I think the Fuurin baseball team can  
crawl out of this dark hole we're in.*

**[22:18] Dai**

Mutsuko!

**[24:01] Dai**

This one play's going to decide it all.

**[24:03] Dai**

Whether we win and go to Regionals,  
and then on to Nationals!

**[24:06] Tao**

You know, Daigo, it's good to be enthusiastic,  
but you should let us have weekends off.

**[24:11] Dai**

You'll never toughen up with that attitude!

**[24:14] Dai**

I want us to go even higher!

**[24:16] Tao**

Were you even listening to me?!

**[24:19] Dai**

Next time: "Nice Game!"

***SIGN*** Nice Game!

**[24:20] Tao**

Run to the stage of your dreams!

---

Revision #1

Created 2024-02-07 03:05:01 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:05:01 UTC by whimsee